

# LA MAISON-DIEU

N° 86

## LES TRADUCTIONS LITURGIQUES

Congrès tenu à Rome, au Palais de la Chancellerie,  
du 9 au 13 novembre 1965

---

### SOMMAIRE

*Le « Conseil pour l'application de la Constitution sur la liturgie » a pris l'initiative de ce Congrès, sans que celui-ci revête cependant un caractère officiel. Il a été suivi par plus de deux cents participants : traducteurs liturgiques de divers pays, nombreux évêques responsables de la liturgie, dans la mesure où les séances du Concile le leur ont permis.*

*Aux conférences publiées ici, il faudrait ajouter de nombreux carrefours libres, et deux remarquables expositions : au Palais de la Chancellerie, de livres liturgiques récents en langues vivantes; à la Bibliothèque Vaticane, de manuscrits et d'éditions depuis les origines de la liturgie.*

*Il est bien évident — comme le montra le rapport du P. Braga — qu'une très grande part de l'activité de ce Conseil consiste à guider, à contrôler et à approuver les traductions des textes liturgiques en diverses langues. Mais le problème n'a pas seulement une importance quantitative, due au volume des textes traduits et à la multiplicité des langues de traduction. Il présente surtout une extrême gravité pour l'avenir même de la liturgie puisque — tous les orateurs, et d'abord le Saint-Père, le souligneront — ces traductions ne sont plus, comme jadis, des secours officieux offerts aux chrétiens, personnellement désireux de comprendre la liturgie : elles constituent*

*elles-mêmes des textes liturgiques; elles sont soit la Parole de Dieu présentée par l'Eglise, soit la prière de l'Eglise elle-même.*

*Tous les rapports, dans leur diversité de sujets et d'auteurs — appartenant à huit nationalités différentes —, et sans obéir à aucune directive préalable, convergent dans une harmonie réconfortante vers la solution du même problème : comment concilier d'une part la fidélité objective à la Parole de Dieu, la dignité et la beauté requises de textes liturgiques — et d'autre part l'intelligibilité pastorale nécessaire pour favoriser la participation active, consciente, plénière, facile, et fructueuse du peuple chrétien ?*

*La Maison-Dieu s'honore de pouvoir publier en langue française l'ensemble, dont on remarquera la haute valeur, des rapports de ce congrès. Le sommaire ci-dessous les donne dans l'ordre même du programme suivi à Rome, et nous les publions dans cet ordre, à l'exception de la bibliographie commentée, qu'on trouvera juste avant la conclusion.*

|  |   |     |
|--|---|-----|
| S.S. PAUL VI   | <i>Discours aux Congressistes . . . . .</i>   | 7   |
| S. Em. le cardinal<br>LERCARO  | <i>Allocution inaugurale . . . . .</i>  | 13  |
| Archevêque de Bologne,<br>Président du <i>Consilium</i> .  |   |     |
| René BOUDON  | <i>Langue vivante et<br/>participation active . . . . .</i>                                 | 17  |
| Evêque de Mende,<br>Président de la Commission<br>épiscopale de Liturgie pour la<br>France.            |   |     |
| Herman SCHMIDT, s.j.   | <i>Bibliographie commentée . . . . .</i>  | 184 |
| Professeur à l'Université<br>grégorienne.  |   |     |
| Charles BRAGA, c.m.  | <i>Le travail accompli, sa mé-<br/>thode et ses principales diffi-<br/>cultés . . . . .</i> | 30  |
| du secrétariat du <i>Consilium</i> .   |   |     |
| Xavier SEUMOIS, p.b.   | <i>La christianisation des langues<br/>dans les civilisations orales . . . . .</i>          | 43  |
| Directeur du « Centre de<br>Pastorale catéchétique et<br>liturgique pour le Ruanda<br>et le Burundi ». |   |     |

- Laurent SATOSHI NAGAE *Difficultés pour introduire au Japon une langue chrétienne* . 55  
 Evêque d'Urawa,  
 Président de la Commission épiscopale de liturgie pour le Japon.
- Joseph PASCHER *Le rapport entre la traduction et la tradition* . . . . . 60  
 Ancien professeur à l'Université de Munich.
- A.-G. MARTIMORT *Essai historique sur les traductions liturgiques* . . . . . 75  
 Professeur à l'Institut catholique de Toulouse.
- A.-M. ROGUET, o.p. *Les genres littéraires des textes liturgiques, leur traduction et leur emploi liturgique\**.  
 du Centre national de Pastorale Liturgique.
- Rinaldo FALSINI, o.f.m. *Quelques difficultés dans la traduction de l'Ordinaire de la Messe* . . . . . 106  
 Assistant ecclésiastique de l' « Opera della Regalità di N. S. Gesù Cristo » de Milan.
- Salvator MARSILI, o.s.b. *La latinité chrétienne. Développement et introduction de la langue chrétienne* . . . . . 127  
 Président de l'Institut pontifical de liturgie de St-Anselme, Rome.
- Clément TILLMANN, *Les traductions relativement à l'évangélisation, la catéchèse et l'homélie\**.  
 de l'Oratoire, professeur à la « Pädagoschische Mochschule » à Munich.
- Joseph GUELLEN *Le style de la langue liturgique.* 141  
 de l'Oratoire de Leipzig.
- Frédéric MAC MANUS *La méthode d'élaboration des traductions\**.  
 Directeur du Secrétariat de la Commission épiscopale des U.S.A. pour l'Apostolat liturgique, à Washington.
- Jean DESCLÉE *Problèmes de l'édition et de la diffusion des livres liturgiques\**.  
 Editeur de livres liturgiques à Tournai.
- Lucien MIGLIAVACCA *Les problèmes de traduction en relation avec le chant. Tradition historique* . . . . . 152  
 Directeur de la « Chapelle musicale de la cathédrale de Milan ».
- Joseph GELINEAU, s.j. *Les exigences du chant dans les traductions liturgiques. Problèmes actuels* . . . . . 161  
 du Centre national de Pastorale Liturgique.

|   |   |     |
|---|---|-----|
| Ignace ONATIBIA<br>Membre de la « Junta Nacional<br>liturgica Española ». | <i>Influence de la traduction sur<br/>la réforme et la célébration de<br/>la liturgie</i> ..... | 170 |
| S. Exc.<br>Mgr René BOUDON  | <i>Synthèse et conclusions</i> .....  | 195 |

\* Les rapports signalés par un astérisque sont ceux que nous avons le regret de ne pouvoir publier ici en raison de l'abondance des matières, et parce qu'ils nous ont paru présenter un intérêt moins immédiat pour la pastorale française ou pour le problème des traductions. La publication de celui du P. Roguet aurait répété en grande partie sa conférence de la session de Versailles, qu'on trouve dans *La Maison-Dieu*, n° 84 (*Avantages et exigences du français*, pp. 74-96), ainsi que son article des *Etudes* de mars 1965 (*Problèmes des traductions liturgiques*). Le texte latin de son rapport a d'ailleurs été publié dans les *Notitiae* du « Consilium », n° 15-16, pp. 106-117.

— Nous publions le texte français que nous ont confié leurs auteurs, pour les rapports de Mgr BOUDON (ouverture), de M. MARTIMORT, des PP. SEUMOIS et GELINEAU. Les autres rapports ont été traduits soit sur le texte latin, soit (pour le P. FALSINI) sur le texte italien. Traduction du Centre National de Pastorale Liturgique, tous droits réservés.